

Presentación Analítica del Texto “Las Plantas Parásitas”

Elías Tamarit Beristráin y Stephen A. Marlett

(versión preliminar)

Los Archivos Lingüísticos Me'phaa

Elías Tamarit Beristráin y Stephen A. Marlett (noviembre 2012) Presentación Analítica del Texto “Las Plantas Parásitas”. En: Stephen A. Marlett (ed.) Los Archivos Lingüísticos Me'phaa.

[http://www.sil.org/mexico/workpapers/WP013-PDF/Textos/Parasitas_Introduccion.pdf] © SIL International. Éstos son documentos de trabajo que periódicamente son actualizados, ampliados y corregidos. Puede enviar sus comentarios o correcciones al editor (véase el [índice](#)).

Prefacio

El ensayo presentado aquí fue escrito por Elías Tamarit Beristráin, en la variedad de Tlacoapa [tp|CGal] (véase [Las conexiones externas e internas](#) en esta serie).

El tema de este ensayo es la categoría de plantas que incluye las plantas parásitas, entre las cuales están los muérdagos.

Este texto se presenta con el sistema de escritura comunitario en que se escribió originalmente. Para interpretar los símbolos y las letras, véase [Las transcripciones](#) en esta serie. Nuestra política para glosar los textos se explica en [Las convenciones para glosar palabras](#). La traducción libre presentada aquí no pretende ser una traducción literaria, porque el propósito es de reflejar la estructura lingüística del original para facilitar los estudios gramaticales y discursivos del me'phaa.¹

Rixkúmi'²

Parásitas:1.1

Rixkúmi' ñajuun' mbá inii iná rí indóó má náa ñawúún'
 planta_parásita EST.ser.3SG INDF tipo mata SBD:INAN solamente M* LOC mano/brazo/rama.3SG

ixi nagí'ma
 árbol IMPF.pegarse.(vertical)

'Las plantas parásitas son un tipo de planta que sólo se pega en las ramas de los árboles'

Parásitas:1.2

mu rí nandoo nagajaa.
 RAZÓN SBD:INAN IMPF.querer/poder.3SG IMPF.crecer.SG.3SG.FM ±
 'para poder crecer.'

Parásitas:2.1

Ikhaa iná rígi' ríga mba'ja inii:
 BASE.3SG mata INAN:PROX EST.haber.(cosa) much@(PL) tipo
 'Hay muchas especies de estas plantas.'

Parásitas:2.2

tikhu rí maka'
 algun@s SBD:INAN (EST).pequeñ@:PL
 'algunas que son pequeñas'

Parásitas:2.3

khamí nda'ya xú rí ajmaa wáa,
 y IMPF.vivir.3SG como SBD:INAN bejuco ATEN
 'y crecen en forma de bejucos,'

¹Las abreviaturas que se usan son: 3SG = tercera persona singular, 3PL = tercera persona plural, ATEN = atenuador, BASE = base (para formar los llamados pronombres independientes), EST = estativo, FM = forma marcada, FM ± = ambigüedad de forma marcada, IMPF = imperfectivo, INAN:MD = demostrativo inanimado medial, INAN:PROX = demostrativo inanimado proximal, INDF = indefinido, INTNS = intensificador, IRR = irrealis, LOC = locativo, M* = partícula M, S = sustantivo, NEG = negativo, PL = plural, PROG = progresivo, PROX = proximal, R* = partícula R, RAZÓN = razón, RR = reflexivo/recíproco, SBD:INAN = subordinador inanimado, SG = singular.

²(planta.parásita).

Parásitas:2.4

ì'wá' rí indóó má mba'ju
otr@s SBD:INAN solamente M* (EST).grande:PL
'otras que sólo son grandes'

Parásitas:2.5

múú rí nanjúá e'ya xú rí ajmaa ja;
pero SBD:INAN no PROG.vivir.3SG como SBD:INAN bejuco j*
'pero que no crecen como los bejucos;'

Parásitas:2.6

khamí rí gá ì'wá' rí ìtháan ú mba'ju.
y EST.haber.(cosa) otr@s SBD:INAN INTNS u* (EST).grande:PL
'y hay otras que son mucho más grandes.'

Parásitas:3.1

Xógi' rí rixkúmi' gií' gí'doo tsiakhij rí
tod@(s) SBD:INAN planta_parásita PROX EST.tener.3SG esfuerzo/poder SBD:INAN

maxíyáa asndoo 「ñúú' má' ixij
IRR.?????.3SG.FM ± hasta/tiempo qué M* árbol.???

'Todas las plantas parásitas tienen la capacidad de matar a cualquier árbol'

Parásitas:3.2

ríndoo rí nari'thamina'
cuando SBD:INAN IMPF.partir.RR
'cuando se reproducen'

Parásitas:3.3

khamí na'ni mba'ja iduu,
y IMPF.hacer.3SG much@(s) ojo.3SG
'y se multiplican,'

Parásitas:3.4

numuu rí mámbá rí nagi'ma imba iduu náa
RAZÓN SBD:INAN cada SBD:INAN IMPF.pegarse.(vertical) otr@ ojo.3SG LOC

ñawúún' ixij
mano/brazo/rama.3SG árbol
'porque cada vez que se pega otra mata a la rama del árbol,'

Parásitas:3.5

na'ni rí nájwíjithuun rí xánúngooyoo'
IMPF.hacer.3SG SBD:INAN IMPF.ponerse.de.pie/bloquear SBD:INAN IRR.NEG.pasar.3SG agua.3SG

ixij náa ñawúún'.
árbol LOC mano/brazo/rama.3SG
'obstruye el paso de nutrientes por las ramas del árbol.'

Parásitas:4.1

Ikhaa iná rígi' na'ni ri'jiuu
BASE.3SG mata INAN:PROX IMPF.hacer.3SG flor.3SG
'Estas plantas producen flores'

Parásitas:4.2

khamí na'ni cháka' xndúú.
y IMPF.hacer.3SG (EST).pequeñ@:PL fruto.3SG
'y producen pequeños frutos.'

Parásitas:5.1

Ríndoo rí na'goo xndúú,
cuando SBD:INAN IMPF.madurar fruto.3SG
'Cuando maduran sus frutos'

Parásitas:5.2

na'ni tikhu maxa'
 IMPF.hacer.3SG algun@s (EST).verde
 'algunos se ponen verdes'

Parásitas:5.3

khamí i'wá' na'ni maŋa'
 y otr@s IMPF.hacer.3SG (EST).roj@
 'y otros se ponen rojos'

Parásitas:5.4

xú'khui má na'ni mirakha aŋiun.
 así M* IMPF.hacer.3SG (EST).pegajos@ corazón.3SG
 'y la pulpa (de los frutos) es pegajosa.'

Parásitas:6

Na'phu ñu'jun xndúú iná rígi'.
 IMPF.comer.3PL pájaro fruto.3SG mata INAN:PROX
 'Los pájaros comen los frutos de estas plantas.'

Parásitas:7.1

Ríndoŋo rí ñu'jun na'phu,
 cuando SBD:INAN pájaro IMPF.comer.3PL
 'Cuando los pájaros los comen,'

Parásitas:7.2

nagóŋo khudúun i'wá' ixi,
 IMPF.ir.3PL.FM EST.cargar.3PL.FM otr@s árbol
 'se los llevan a otros árboles,'

Parásitas:7.3

khamí ríndoŋo rí nuxidriguí itsúú.
 y cuando SBD:INAN IMPF.dejar.caer.3PL.FM piedra.3SG
 'y dejan caer sus semillas (después de comerse los frutos).'

Parásitas:8.1

Ikhaa aŋiun rí xóó' khaguu náa itsúú,
 BASE.3SG corazón.3SG SBD:INAN todavía EST.cargar/estar.cubiert@.con LOC piedra.3SG
 'La pulpa que todavía está en la semilla'

Parásitas:8.2

ikhaa rí'khui na'ni rí maŋi'ma náa ñawúun'
 BASE.3SG INAN:MD IMPF.hacer.3SG SBD:INAN IRR.pegarse.(vertical) LOC mano/brazo/rama.3SG

ixi rí'khui,
 árbol INAN:MD

'hace que se pegue en la rama de los árboles,'

Parásitas:8.3

khamí ikhí má nagí'duu nagajaa xú'khui rá.
 y allí M* IMPF.empezar.3SG IMPF.crecer.3SG.FM± así R*
 'y allí empieza a crecer.'

Parásitas:9

[Xú'khui ja'nii] iri'thamina' rí rixkúmi'.
 así EST.parecer.3SG PROG.partir.RR SBD:INAN planta_parásita
 'Así se reproducen las plantas parásitas.'

Apéndice A: Formas no marcadas y formas marcadas

Incluimos aquí una tabla que presenta los verbos (y algunos sustantivos poseídos) en este texto que distinguen entre la forma no marcada y la forma marcada, indicando en cada caso cuál de las dos se usa en este texto y el lugar en que se presenta. (Véase *La Forma Marcada (por aparecer)* en esta serie.) Si la palabra tiene la anotación FM ±, la fonología de la palabra no permite la distinción entre forma no marcada y forma marcada. (Hemos omitido varios sustantivos poseídos porque con dificultad se puede imaginar un contexto natural en que pueda tener un poseedor animado. También ciertos verbos no se incluyen porque sus sujetos forzosamente son inanimados.)

Aclaremos que en algunos casos no hay posibilidad de usar la forma marcada porque el referente no es cosa animada o de hecho el verbo es impersonal (aunque tiene indicador de tercera persona singular). En cuanto a la importancia de la forma marcada en el discurso, solamente figuran los ejemplos en que el referente es de tercera persona animado excepto para distinguir entre un poseedor animado y un poseedor inanimado. Por ejemplo, la palabra <ya'dúu> 'su leche' puede tener un poseedor inanimado o un poseedor animado (en ciertos contextos), mientras que la palabra <ya'dúu> 'su leche (forma marcada)' sólo puede tener un poseedor animado. Por lo tanto, las formas abajo con la frase "es cosa" (refiriéndose al sujeto o al poseedor) no figurarán en los estudios discursivos de la forma marcada. Los ejemplos en que el contexto discursivo tiene un rol se indican con el símbolo Δ.

	Forma no marcada	Forma marcada
[Parásitas:1.1]	ñajuun' ✓ (es cosa)	ñajuun'
[Parásitas:1.1]	ñawúún' ✓ (es cosa)	ñawúun'
[Parásitas:1.2]	nandoo ✓ (uso impersonal)	
[Parásitas:2.1]	ikhaa ✓ (prenominal)	ikhaa
[Parásitas:2.3]	nda'ya ✓ (es cosa)	
[Parásitas:2.5]	e'ya ✓ (es cosa)	
[Parásitas:3.1]	gí'doo ✓ (es cosa)	
[Parásitas:3.3]	na'ni ✓ (es cosa)	
[Parásitas:3.3]	iduu ✓ (es cosa)	iduu
[Parásitas:3.4]	iduu ✓ (es cosa)	iduu
[Parásitas:3.4]	ñawúún' ✓ (es cosa)	ñawúun'
[Parásitas:3.5]	na'ni ✓ (es cosa)	
[Parásitas:3.5]	xánúŋgoo ✓ (es cosa)	
[Parásitas:3.5]	iyoo' ✓ (es cosa)	iyoo'
[Parásitas:3.5]	ñawúún' ✓ (es cosa)	ñawúun'
[Parásitas:4.1]	ikhaa ✓ (prenominal)	ikhaa
[Parásitas:4.1]	na'ni ✓ (es cosa)	
[Parásitas:4.1]	ri'juu ✓ (es cosa)	
[Parásitas:4.2]	na'ni ✓ (es cosa)	
[Parásitas:4.2]	xndúú ✓ (es cosa)	xndúu
[Parásitas:5.1]	xndúú ✓ (es cosa)	xndúu
[Parásitas:5.2]	na'ni ✓ (uso impersonal)	
[Parásitas:5.3]	na'ni ✓ (uso impersonal)	
[Parásitas:5.4]	na'ni ✓ (uso impersonal)	
[Parásitas:5.4]	atiuun ✓ (es cosa)	atiuun
[Parásitas:6]	Δ na'phü ✓	na'phi
[Parásitas:6]	xndúú ✓ (es cosa)	xndúu

	Forma no marcada	Forma marcada
[Parásitas:7.1]	Δ na'ph <u>u</u> ✓	na'ph <u>i</u>
[Parásitas:7.2]	Δ nagó <u>o</u>	nagó <u>o</u> ✓
[Parásitas:7.2]	Δ khudú <u>u</u> n	khudú <u>u</u> n ✓
[Parásitas:7.3]	Δ nuxidri <u>g</u> ú	nuxidri <u>g</u> uí ✓
[Parásitas:7.3]	itsú <u>u</u> ✓ (es cosa)	itsú <u>u</u>
[Parásitas:8.1]	ikha <u>a</u> ✓ (prenominal)	ikha <u>a</u>
[Parásitas:8.1]	ati <u>u</u> n ✓ (es cosa)	ati <u>u</u> n
[Parásitas:8.1]	itsú <u>u</u> ✓ (es cosa)	itsú <u>u</u>
[Parásitas:8.2]	ikha <u>a</u> ✓ (es cosa)	ikha <u>a</u>
[Parásitas:8.2]	na'ni ✓ (es cosa)	
[Parásitas:8.2]	ñawú <u>u</u> n' ✓ (es cosa)	ñawú <u>u</u> n'
[Parásitas:8.3]	nagi'du <u>u</u> ' ✓ (es cosa)	
[Parásitas:9]	ja'nii ✓ (es cosa)	